

# DOHODA

## medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecko o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky

a

vláda Spolkovej republiky Nemecko

(ďalej len "zmluvné strany") vedené želaním zabezpečiť ochranu všetkých utajovaných skutočností, ktoré boli odstupňované príslušným úradom zmluvnej strany alebo na jeho podnet a sprostredkované druhej zmluvnej strane prostredníctvom úradov alebo miest na to výslovne oprávnených, za účelom vyhovieť požiadavkám verejnej správy alebo v rámci štátnych objednávok verejných alebo súkromných sektorov oboch štátov zmluvných strán, v úmysle vytvoriť bezpečnostnú reguláciu, ktorá bude platiť pre všetky uzatvárané dohody o spolupráci a podávané zadania oboch zmluvných strán, ktoré vyžadujú poskytnutie utajovaných skutočností,

dohodli sa **t a k t o** :

### Článok 1

#### VYMEDZENIE POJMOV

(1) Utajované skutočnosti sú skutočnosti, predmety alebo poznatky, ktoré nezávisle od svojej formy vyžadujú vo verejnom záujme utajenie. Podľa svojej potreby ochrany sú úradným miestom alebo na jeho podnet odstupňované príslušným stupňom utajenia.

(2) Zadávateľ je fyzická alebo právnická osoba, ktorá podáva zadanie utajovaných skutočností, je preverená z hľadiska bezpečnosti na určitý stupeň utajenia a disponuje vhodnými bezpečnostnými opatreniami na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností podľa stupňa určeného v zadaní.

(3) Vykonávateľ je fyzická alebo právnická osoba, ktorá je poverená vykonaním zadania utajovaných skutočností, je preverená z hľadiska bezpečnosti na určitý stupeň utajenia a disponuje vhodnými bezpečnostnými opatreniami na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností podľa stupňa určeného v zadaní.

(4) Prijímateľ je príslušné miesto v štáte prijatia, ktorému sa utajovaná skutočnosť vydáva.

(5) Príslušné úrady sú úrady zmluvnej strany, ktoré túto dohodu realizujú. Oznamia sa druhej zmluvnej strane.

## Článok 2

### POROVNATELNOSŤ

(1) Zmluvné strany konštatujú, že stupne utajenia sú takto porovnateľné:

Slovenská republika	Spolková republika Nemecko
PRÍSNE TAJNÉ	GEHEIM
TAJNÉ	VS-VETRAULICH
POSTUP PODĽA POKYNOV UVEDENÝCH V PRÍLOHE DOHODY	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(2) Pre utajované skutočnosti stupňa utajenia VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH sa neaplikujú ustanovenia článku 3 ods. 3, článku 4 a 5, článku 7 ods. 1 a článku 8.

## Článok 3

### VNÚTROŠTÁTNE OPATRENIA

(1) Zmluvné strany uskutočnia v rámci svojho vnútroštátneho práva všetky vhodné opatrenia, aby chránili utajované skutočnosti sprostredkované podľa tejto dohody alebo vzniknuté vykonávateľovi v súvislosti s vykonávaním zadania utajovaných skutočností. Každá zmluvná strana zaručí utajovaným skutočnostiam takého druhu minimálne rovnakú ochranu utajenia, aká platí v postupe pre jej vlastné utajované skutočnosti príslušného stupňa utajenia.

(2) Zmluvné strany nespístupnia tretej osobe utajované skutočnosti bez predchádzajúceho súhlasu príslušného úradu, ktorý dal podnet na odstupňovanie utajovaných skutočností a použijú ich výlučne na uvedený cieľ.

(3) Utajované skutočnosti sa môžu sprístupniť len tým osobám, ktorých oboznámenie s nimi je nutné z dôvodu plnenia služobných úloh a ktoré sú oprávnené na prístup k nim po potrebnej bezpečnostnej previerke. Bezpečnostná previerka musí byť minimálne taká prísna ako previerka pre prístup k vlastným utajovaným skutočnostiam príslušného stupňa utajenia.

(4) Zmluvné strany sa postarajú v rámci území svojich štátov o potrebné bezpečnostné inšpekcie a o dodržanie bezpečnostných ustanovení pri realizácii tejto dohody.

#### Článok 4

##### PRÍPRAVA ZADANÍ UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

Ak má zadávateľ jednej zmluvnej strany v úmysle podať zadanie utajovaných skutočností na území štátu druhej zmluvnej strany, prípadne poverí vykonávateľa na území svojho štátu, aby tak urobil, príslušný úrad jednej zmluvnej strany si vyžiada najprv od príslušného úradu druhej zmluvnej strany ubezpečenie, že navrhovaný vykonávateľ je preverený z hľadiska bezpečnosti na určitý stupeň utajenia a disponuje vhodnými bezpečnostnými opatreniami, aby zabezpečil utajovaným skutočnostiam primeranú ochranu. Toto ubezpečenie obsahuje povinnosť dožiadanej zmluvnej strany zabezpečiť, aby postup ochrany utajenia prevereného vykonávateľa bol v súlade s vnútroštátnymi ustanoveniami o ochrane utajenia dožiadanej zmluvnej strany a bol ňou kontrolovaný.

#### Článok 5

##### REALIZÁCIA ZADANÍ UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

(1) Príslušný úrad zadávateľa každej zmluvnej strany je zodpovedný za to, že každá utajovaná skutočnosť, ktorá je sprostredkovaná alebo vznikne, bude zaradená do určitého stupňa utajenia. Príslušný úrad zadávateľa jednej zmluvnej strany oznámi príslušnému úradu vykonávateľa druhej zmluvnej strany na jeho žiadosť vykonané odstupňovanie utajovaných skutočností formou zoznamu (zoznam odstupňovania utajovaných skutočností). V tomto prípade príslušný úrad zadávateľa jednej zmluvnej strany súčasne informuje príslušný úrad vykonávateľa druhej zmluvnej strany, že vykonávateľ na území jeho štátu sa mu zaviazal pri zaobchádzaní s utajovanými skutočnosťami, ktoré mu boli zverené, uznať vnútroštátne predpisy pre ochranu utajenia a v prípade potreby podať príslušnému domácomu úradu príslušné vyhlásenie (klauzula pre ochranu utajenia).

(2) Ak si príslušný úrad vykonávateľa jednej zmluvnej strany vyžiadal a obdržal zoznam odstupňovania utajovaných skutočností od príslušného úradu zadávateľa druhej zmluvnej strany, potvrdí príjem písomne a odovzdá zoznam vykonávateľovi.

(3) V každom prípade zabezpečí príslušný úrad vykonávateľa, aby tento zaobchádzal s časťami objednávky, ktoré vyžadujú ochranu utajenia podľa klauzuly pre ochranu utajenia, ako s utajovanou skutočnosťou vlastného štátu podľa daného stupňa utajenia prideleného zo zoznamu o utajovaných skutočnostiach.

(4) Ak zadanie subobjednávok utajovaných skutočností povolí príslušný úrad, platia príslušné odseky 1 až 3.

(5) Zmluvné strany sa postarajú o to, aby zadanie utajovaných skutočností bolo podané vtedy, prípadne aby sa s prácami na častiach vyžadujúcich utajenie začalo až vtedy, keď vykonávateľ uskutočnil alebo včas môže uskutočniť potrebné ochranné opatrenia utajenia.

## Článok 6

### OZNAČENIE

(1) Sprostredkované utajované skutočnosti sa označia príslušným úradom prijímateľa utajovaných skutočností alebo na jeho podnet porovnateľným národným stupňom utajenia.

(2) Povinnosť označenia platí aj pre utajované skutočnosti, ktoré vzniknú alebo sa rozmnožia v štáte prijímateľa v súvislosti so zadaniami utajovaných skutočností.

(3) Stupne utajenia sa zmenia alebo zrušia príslušným úradom prijímateľa utajovaných skutočností na požiadanie príslušného úradu štátu pôvodu. Príslušný úrad štátu pôvodu utajovaných skutočností oznamuje príslušnému úradu prijímateľa svoj úmysel zmeniť alebo zrušiť stupeň utajenia šesť týždňov vopred.

## Článok 7

### ODOVZDÁVANIE UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

(1) Utajované skutočnosti sa dopravujú z jedného štátu do druhého štátu diplomatickou alebo vojenskou kuriérnou službou. Príslušný úrad prijímateľa potvrdí príjem utajovaných skutočností a doručí ich podľa vnútroštátnych bezpečnostných predpisov ďalej prijímateľovi.

(2) Príslušné úrady zmluvných strán sa môžu na presne označený zámer - všeobecne alebo za stanovených obmedzení - dohodnúť, že utajované skutočnosti sa budú dopravovať iným spôsobom než diplomatickým alebo vojenským kuriérom, pokiaľ by použitie kuriérnej cesty mohlo neprimerane sťažiť dopravu alebo realizáciu, a to za podmienok odseku 3 tohto článku.

(3) V prípadoch uvedených v odseku 2 musí

- a/ byť dopravca oprávnený na prístup k utajovaným skutočnostiam: porovnateľného stupňa utajenia,
- b/ na odosielajúcom mieste zostať zoznam dopravovaných utajovaných skutočností, jeden exemplár tohto zoznamu sa odovzdá prijímateľovi na ďalšie postúpenie príslušnému úradu,
- c/ byť utajovaná skutočnosť zabalená podľa predpisov platných pre vnútroštátnu dopravu,
- d/ byť odovzdanie utajovaných skutočností potvrdené dokladom o prevzatí,
- e/ mať dopravca pri sebe preukaz kuriéra, vystavený jeho príslušným bezpečnostným úradom.

(4) Na dopravu utajovaných skutočností veľkého rozsahu určia príslušné úrady zmluvných strán v jednotlivých prípadoch spôsob dopravy, dopravnú cestu a sprievodnú ochranu.

(5) Utajované skutočnosti stupňa VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH možno zasielať prijímateľovi na území štátu druhej zmluvnej strany poštou.

## Článok 8

### NÁVŠTEVY

(1) Návštevníkom z územia štátu niektorej zmluvnej strany sa na území štátu druhej zmluvnej strany umožní prístup k utajovaným skutočnostiam, ako aj k zariadeniam, v ktorých sa pracuje s utajovanými skutočnosťami len s predchádzajúcim povolením príslušného úradu navštívenej zmluvnej strany. Povolenie sa udelí len osobám, ktoré sú po požadovanej bezpečnostnej previerke oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam.

(2) Návštevníci sa musia prihlásiť na príslušnom úrade zmluvnej strany, na území štátu ktorej pricestujú, podľa ustanovení platných na tomto území. Príslušné úrady oboch zmluvných strán si oznámia navzájom podrobnosti o prihlásení a zabezpečia dodržiavanie ochrany osobných údajov.

## Článok 9

### PORUŠENIE USTANOVENÍ O VZÁJOMNEJ OCHRANE UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

(1) Keď sa nedá vylúčiť, predpokladá sa, alebo bol zistený únik utajovaných skutočností, musí sa to bezodkladne oznámiť druhej zmluvnej strane.

(2) Porušenia ustanovení o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností vyšetrojú a stíhajú príslušné úrady a súdy štátu tej zmluvnej strany, do príslušnosti ktorej spadajú a to podľa práva štátu tejto zmluvnej strany. Výsledok vyšetrovania sa oznámi druhej zmluvnej strane.

#### Článok 10

#### NÁKLADY NA VYKONANIE BEZPEČNOSTNÝCH OPATRENÍ

Náklady vznikajúce príslušným úradom každej zmluvnej strany pri vykonávaní bezpečnostných opatrení si hradí táto zmluvná strana sama.

#### Článok 11

#### VZŤAH K INÝM DOHODÁM

Utajované skutočnosti vymieňané na základe Dohody medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Spolkovým ministerstvom obrany Spolkovej republiky Nemecko o spolupráci vo vojenskej oblasti z 8. februára 1994 sa nadobudnutím platnosti tejto dohody ochraňujú podľa jej ustanovení.

#### Článok 12

#### KONZULTÁCIE

(1) Príslušné úrady každej zmluvnej strany sa oboznámia s bezpečnostnými predpismi platnými na území štátu druhej zmluvnej strany a bezodkladne sa navzájom informujú o ich zmene a doplnení.

(2) Na žiadosť jednej zo zmluvných strán vykonávajú príslušné úrady zmluvných strán konzultácie za účelom zabezpečenia úzkej spolupráce.

(3) Každá zmluvná strana povolí národnému bezpečnostnému úradu druhej zmluvnej strany alebo každému inému úradu, určenému po vzájomnom súhlase, navštevovať územie jej štátu za účelom prerokovania s jej národnými bezpečnostnými úradmi postupov a zariadení na ochranu utajovaných skutočností, ktoré jej druhá zmluvná strana poskytla. Každá zmluvná strana podporuje tento úrad pri zisťovaní, či sú takéto informácie, ktoré jej druhá zmluvná strana poskytla, dostatočne chránené. Podrobnosti prerokovania určia príslušné úrady.

Článok 13

PLATNOSŤ, DOBA TRVANIA, VYPOVEDANIE, ZMENY

(1) Podpísaním tejto dohody sú na nemeckej strane splnené vnútroštátne predpoklady pre nadobudnutie platnosti. Táto dohoda nadobúda platnosť tridsiatym (30) dňom odo dňa, kedy vláda Slovenskej republiky oznámila vláde Spolkovej republiky Nemecko, že sú splnené vnútroštátne podmienky pre nadobudnutie platnosti. Určujúci je deň obdržania tejto notifikácie.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Ktorákoľvek zo zmluvných strán ju môže diplomatickou cestou písomne vypovedať so šesťmesačnou výpovednou lehotou. Výpovedná lehota začína dňom doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.

(3) Na utajované informácie odovzdané alebo vytvorené na základe tejto dohody sa budú vzťahovať ustanovenia tejto dohody i po skončení jej platnosti, pokiaľ to bude vyžadovať zaradenie podľa stupňa utajenia.

(4) Táto dohoda a jej príloha môže byť menená alebo dopĺňaná iba na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán.

Dané v Budapešti 1. júla 1993 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu

Slovenskej republiky



Za vládu

Spolkovej republiky Nemecko



## Príloha

### k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecko o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností

#### Zaobchádzanie s nemeckými utajovanými skutočnosťami stupňa utajenia VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

1. K utajovaným skutočnostiam stupňa utajenia VS-NfD môžu mať prístup len tie osoby, ktoré sa musia s nimi oboznámiť (zásada nutnosti oboznámenia). Tieto pokyny treba dať na vedomie osobám oprávneným na prístup.
2. Treba zachovať mlčanlivosť o obsahu utajovanej skutočnosti. Pracovníkov, ktorí sa prejavujú ako nevhodní na dodržanie tohto záväzku treba vylúčiť zo spracúvania utajovaných skutočností.
3. Uchovávanie VS-NfD sa uskutočňuje v uzamknutých priestoroch, skrinách alebo písacích stoch.
4. Utajované skutočnosti odovzdáva kuriér alebo sa zasielajú v uzatvorených obaloch. Treba zabezpečiť, aby nepovolani nemohli do utajovaných skutočností nahliadnuť.
5. Ak je v úmysle, aby VS-NfD boli prístupné fyzickým osobám alebo obchodným spoločnostiam, musia sa tieto zmluvne zaviazat' na dodržiavanie pravidiel tohto pokynu. To isté platí, ak fyzická osoba alebo obchodná spoločnosť musí ďalej odovzdať VS-NfD tretiemu.
6. Ak sa VS-NfD spracúvajú alebo posielajú ďalej pomocou informačnej techniky, treba vykonať na zabezpečenie dôvernosti analogicky vhodné informačno-technické, materiálne alebo organizačné opatrenia.

Abkommen

zwischen

der Regierung der Slowakischen Republik

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Slowakischen Republik  
und  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
über  
den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Slowakischen Republik  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

von dem Wunsch geleitet, die Sicherheit aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die von der zuständigen Behörde einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung eingestuft und der anderen Vertragspartei über die hierfür ausdrücklich ermächtigten Behörden oder Stellen zu dem Zweck, den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung zu entsprechen, oder im Rahmen staatlicher Verträge/Aufträge mit öffentlichen oder privaten Stellen der Staaten beider Vertragsparteien übermittelt wurden,

in der Absicht, eine Sicherheitsregelung zu schaffen, die für alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und zu vergebende Aufträge, die die Überlassung von Verschlusssachen erfordern, gelten soll -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Begriffsbestimmung

(1) Verschlusssachen sind im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse unabhängig von ihrer Darstellungsform.

Sie werden von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung mit dem ihrer Schutzbedürftigkeit entsprechenden Verschlusssachengrad eingestuft.

(2) Auftraggeber ist eine natürliche oder juristische Person, die den Verschlusssachenauftrag erteilt und die bis zu einem bestimmten Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen dem im Auftrag bestimmten Verschlusssachengrad entsprechenden Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten.

(3) Auftragnehmer ist eine natürliche oder juristische Person, die mit der Durchführung des Verschlusssachenauftrags beauftragt ist und die bis zu einem bestimmten Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvor-

kehrungen verfügt, um einen dem im Auftrag bestimmten Verschlusssachengrad entsprechenden Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten.

(4) Empfänger der Verschlusssache ist die im Empfangsstaat zuständige Stelle, der die Verschlusssache ausgehändigt wird.

(5) Zuständige Behörden sind die Behörden einer Vertragspartei, die dieses Abkommen durchführen. Sie werden der anderen Vertragspartei benannt.

#### Artikel 2

#### Vergleichbarkeit

(1) Die Vertragsparteien stellen fest, daß die Verschlusssachengrade wie folgt vergleichbar sind:

Bundesrepublik Deutschland

Slowakische Republik

GEHEIM

PRISNE TAJNE

VS-VERTRAULICH

TAJNE

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Verfahren gemäß dem  
als Anlage beigefügten  
Merkblatt.

(2) Für Verschlusssachen des Verschlusssachengrades VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH finden die nachstehenden Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 und 5, Artikel 7 Absatz 1 sowie Artikel 8 keine Anwendung.

Artikel 3  
Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag entstehen, zu schützen. Jede Vertragspartei gewährt derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrades gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlusssachen nicht ohne vorherige Zustimmung der Behörde, die die Einstufung veranlaßt hat, Dritten zugänglich machen und die Verschlusssachen ausschließlich für den angegebenen Zweck verwenden.

(3) Die Verschlusssachen dürfen nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren dienstliche Aufgaben die Kenntnis notwendig machen und die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang ermächtigt sind. Die Sicherheitsüberprüfung muß mindestens so streng sein wie die Überprüfung für den Zugang zu eigenen Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrades.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihrer Staatsgebiete für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen bei der Durchführung dieses Abkommens.

Artikel 4  
Vorbereitung von Verschlusssachenaufträgen

Beabsichtigt der Auftraggeber einer Vertragspartei, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben, beziehungsweise beauftragt er einen Auftragnehmer in seinem Staatsgebiet, dies zu tun, so hoit die zuständige Behörde der einen Vertragspartei zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, daß der

vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten. Diese Versicherung beinhaltet die Verpflichtung der ersuchten Vertragspartei sicherzustellen, daß das Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzbestimmungen der ersuchten Vertragspartei steht und von ihr überwacht wird.

#### Artikel 5

##### Durchführung von Verschlusssachenaufträgen

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde jeder Vertragspartei ist dafür verantwortlich, daß jede Verschlusssache, die übermittelt wird oder entsteht, in einen Verschlusssachengrad eingestuft wird. Die für den Auftraggeber zuständige Behörde einer Vertragspartei teilt der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei auf deren Anforderung die vorgenommenen Einstufungen der Verschlusssachen in Form einer Liste (Verschlusssacheneinstufungsliste) mit. In diesem Fall informiert gleichzeitig die für den Auftraggeber zuständige Behörde einer Vertragspartei die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, daß der Auftragnehmer in deren Staatsgebiet sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlusssachen, die ihm anvertraut werden, die innerstaatlichen Geheimschutzbestimmungen anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen Heimatbehörde eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzverpflichtung) abzugeben.

(2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde einer Vertragspartei eine Verschlusssacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.

(3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, daß dieser die geheimchutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimchutzverpflichtung als Verschlusssache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlusssachengrad der ihm zugeleiteten Verschlusssacheneinstufungsliste behandelt.

(4) Soweit die Vergabe von VS-Unteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 bis 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, daß ein Verschlusssachenauftrag erst dann vergeben beziehungsweise, daß an den geheimchutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimchutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen worden sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

#### Artikel 6 Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlusssachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf ihre Veranlassung mit dem vergleichbaren nationalen Verschlusssachengrad gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlusssachen, die im Empfängerstaat im Zusammenhang mit Verschlusssachenaufträgen entstehen oder die vervielfältigt werden.

(3) Verschlusssachengrade werden von der für den Empfänger einer Verschlusssache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats teilt er für den Empfänger zuständigen Behörde ihre Absicht, einen Verschlusssachengrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im voraus mit.

Artikel 7  
Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die für den Empfänger zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssachen und leitet sie gemäß den innerstaatlichen Sicherheitsbestimmungen an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können für ein genau bezeichnetes Vorhaben - allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen - vereinbaren, daß Verschlusssachen unter den Bedingungen des Absatzes 3 auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung des Kurierwegs den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren könnte.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muß

- a) der Befördernde zum Zugang zu Verschlusssachen des vergleichbaren Verschlusssachengrades ermächtigt sein;
- b) bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
- c) die Verschlusssache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
- d) die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
- e) der Befördernde einen von seiner zuständigen Sicherheitsbehörde ausgestellt Kurierausweis mit sich führen.

(4) Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien festgelegt.

(5) Verschlusssachen der Einstufung VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können an Empfänger im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post versandt werden.

#### Artikel 8

##### Besuche

(1) Besuchern aus dem Staatsgebiet einer Vertragspartei wird im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlusssachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlusssachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Staatsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Staatsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, daß der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

#### Artikel 9

##### Verletzung der Regelungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

(1) Wenn eine Preisgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Regelungen über den gegenseitigen Schutz von **Verschlusssachen** werden von den zuständigen Behörden und Gerichten des **Staates der Vertragspartei**, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht

des Staates dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei ist über das Ergebnis zu unterrichten.

#### Artikel 10

##### Kosten der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von dieser Vertragspartei selbst getragen.

#### Artikel 11

##### Verhältnis zu anderen Übereinkünften

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden die aufgrund der am 8. Februar 1994 getroffenen Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Verteidigung der Slowakischen Republik über die Zusammenarbeit im militärischen Bereich ausgetauschten Verschlusssachen nach den Bestimmungen dieses Abkommens geschützt.

#### Artikel 12

##### Konsultationen

- (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Sicherheitsbestimmungen Kenntnis und unterrichten sich unverzüglich über Änderungen und Ergänzungen.
- (2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.
- (3) Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen

19

bezeichneten anderen Behörde, Besuche in ihrem Staatsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörden bei der Feststellung, ob solche Informationen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

### Artikel 13

#### Inkrafttreten, Geltungsdauer, Änderung, Kündigung

(1) Mit der Unterzeichnung dieses Abkommens sind auf deutscher Seite die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt. Dieses Abkommen tritt am dreißigsten (30.) Tag nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Slowakischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs dieser Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. Die Kündigungsfrist beginnt am Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

(3) Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach den Bestimmungen dieses Abkommens zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies erfordert.

(4) Dieses Abkommen und das als Anlage beigefügte Merkblatt können nur mit schriftlicher Zustimmung beider Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden.

Geschehen zu *Bratislava* am *1. Juli 1998*

in zwei Urschriften, jede in slowakischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Slowakischen Republik



Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Anlage zum Abkommen zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Slowakischen Republik  
über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Behandlung von deutschen Verschlusssachen (VS)  
des Verschlusssachengrades  
VS - NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

1. VS des Verschlusssachengrades VS-NfD dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die Kenntnis erhalten müssen (Grundsatz: Kenntnis nur, wenn nötig). Den zugangsberechtigten Personen ist dieses Merkblatt bekannt zu geben.
2. Über den Inhalt der VS ist Verschwiegenheit zu bewahren. Mitarbeiter, die sich zur Einhaltung dieser Verpflichtung als ungeeignet erweisen, sind von der Bearbeitung der VS auszuschließen.
3. Die Aufbewahrung von VS-NfD erfolgt in geschlossenen Räumen, Schränken oder Schreibtischen.
4. Eine Weitergabe von VS-NfD erfolgt durch Boten oder Versand im verschlossenen Umschlag. Es ist sicherzustellen, daß die VS von Unbefugten nicht eingesehen werden können.
5. Ist beabsichtigt, VS-NfD Privatpersonen oder Unternehmen zugänglich zu machen, sind diese vertraglich zur Einhaltung der Regeln dieses Merkblatts zu verpflichten. Gleiches gilt, wenn die Privatperson oder das Unternehmen die VS-NfD eingestufte VS an einen Dritten weitergeben müssen.
6. Werden VS-NfD mit Informationstechnik verarbeitet oder weitergeleitet, sind zur Wahrung der Vertraulichkeit analog geeignete informationstechnische, materielle oder organisatorische Maßnahmen zu treffen.

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje,  
že 1. júla 1998 bola v Bratislave podpísaná

Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spolkovej  
republiky Nemecko o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností.

Dohoda nadobudla platnosť výmenou listín, t.j. 22. augusta 1998,  
na základe článku 13 ods. 1.

Do textu dohody možno nazrieť na Ministerstve vnútra  
Slovenskej republiky.